

le carré bleu

feuille internationale d'architecture



towards the city of dialogs



Aut. Trib. di Napoli n°31 del 26/04/07 - Prof. Régine Labaro - Poste Italiane s.p.a. - Spedizione in Abbonamento Postale - 70% - DCB Napoli

« Cité des dialogues » / « Cité des coprésences » / « Cité interculturelle » / « Cité de l'accueil » sont en réalité des synonymes.

Ils présupposent l'abandon de la « culture de la séparation » et l'émergence de la « culture de l'intégration ». Ce n'est pas une recherche de nouveaux modèles de « cités idéales ».

C'est l'identification du chrono-programme des processus de transformation possibles, facilité par une « analyse de l'espace physique » -capable d'identifier, dans les contextes actuels, limites / marges / barrières et centralités de niveaux différents - et une analyse similaire « a-spatial » qui fournisse une lecture diachronique de l'évolution des facteurs culturels, économiques et sociaux.

D'où la définition des réseaux de caractère et de niveau différents, de la mobilité, de la mémoire ainsi que de « lieux de condensation sociale », en réponse à l'absence de références qui caractérise le continuum urbanisé.

Tout projet - pas seulement ceux de grande taille où il est souvent plus évident - vit d'une tension utopique.

"Cities of dialogue" / "cities of contemporary presence" / "intercultural cities" / "cities of reception" are substantially synonyms. They assume abandoning the "culture of separation" and affirming the "culture of integration".

It is not a search for new models of "ideal cities". It is the spotting of the chrono-programme of the possible transformation processes made easy by a "physical-spatial analysis" -able to pinpoint, in current contexts, limits/margins/barriers/ and centres at different levels- and by a parallel "a-spatial" analysis which can supply a diachronic interpretation of the evolving cultural, economic and social factors. Hence the definition of networks having different characters and levels-of mobility, of memory as "places of social condensation", as an answer to the absence of reference points characterizing the urbanized "continuum".

Any project -not only the big ones where it is even more palpable- tends to Utopia.

"Città del dialogo" / "città delle compresenze" / "città interculturale" / "città dell'accoglienza" sono sostanzialmente sinonimi. Presuppongono l'abbandono della "cultura della separazione" e l'affermarsi della "cultura dell'integrazione".

Non è una ricerca di nuovi modelli di "città ideali". È l'individuazione del cronoprogramma dei possibili processi di trasformazione facilitato da una "analisi fisico-spaziale" -capace di individuare, nei contesti attuali, limiti/ margini/ barriere e centralità di vario livello- e da un'analoga analisi "a-spaziale" che fornisca la lettura diacronica dell'evolversi dei fattori culturali, economici e sociali. Da qui la definizione di reti di vario carattere e livello - della mobilità, della memoria come di "luoghi di condensatione sociale"- in risposta all'assenza di riferimenti propria del continuum urbanizzato.

Qualsiasi progetto -non solo quelli di grande dimensione dove spesso è più evidente- vive di tensione utopica.

ouverture au débat

- le XX^{ème} siècle a renforcé la « culture de la séparation »** / **the 20th century strengthened the "culture of separation"** / **il XX secolo ha consolidato la "cultura della separazione"**
- **qui a des racines éloignées, mais atteint son sommet en 1900 : les villes se transforment selon des zones fonctionnelles, en lots et blocs**
 - *which has remote roots, reached its top in 1900: the cities developed according to functional areas, lots and blocks* • *ha radici lontane, si massimizza nel '900: le città si trasformano distinguendo zone funzionali, lotti e isolati*
 - **« la forme suit la fonction » est le cri de guerre contre l'éclectisme du 19^{ème} siècle**
 - *"the form follows the function" was the war-cry against the 19th century eclecticism* • *"la forma segue la funzione": grido di battaglia contro l'eclettismo ottocentesco*
 - **les règles sectorielles envahissent le bâtir dans tous ses aspects**
 - *sectoral rules invaded every aspect of building* • *le nome settoriali invadono ogni aspetto del costruire*
 - **grâce à l'énergie bon marché, (autrefois) les systèmes techniques corrigent les erreurs de projets**
 - *thanks to (once) cheap energy, plants rectified projects errors* • *grazie all'energia (un tempo) a buon mercato, gli impianti rimediano ad errori di progetto*
 - **l'arrivée des « simplificateurs terribles », prophétisée par Jacob Burckardt, devient une réalité**
 - *the advent of the "terrible simplifiers", prophesied by Jacob Burckardt, came true* • *si avvera l'avvento dei "semplificatori terribili" profetizzato da Jacob Burckardt*
 - **Robert Venturi éclaircit la différence entre « œuvres d'ingénierie » et « œuvres d'architecture »**
 - *Robert Venturi distinguished between "works of engineering" and "works of architecture"* • *Robert Venturi distingue le "opere di ingegneria" dalle "opere di architettura"*
 - **tout vise à isolation et monologues : bâtiments « intelligents » dans des villes « idiotes » (au sens étymologique du mot)**
 - *everything aimed to isolation and monologues : "intelligent" buildings in "idiot" cities (in the etymological sense of the word "idiot")* • *tutto punta a isolamenti e monologhi: edifici "intelligenti" in città "idiote" (nel significato etimologico)*
 - **« faire l'architecte » est une ancienne insulte vernaculaire (quartier des Marolles à Bruxelles)**
 - *"faire l'architecte", was an old vernacular insult* • *"faire l'architecte", vecchio insulto popolare*
 - **au tournant du siècle, Marc Augé introduit un néologisme : les « non-lieux »**
 - *at the turn of the century, Marc Augé introduced a neologism: the "non-places"* • *sul finire del secolo, Marc Augé introduce un neologismo: i "non-luoghi" (non-lieux / non-places)*
 - **le mécontentement pour les villes contemporaines génère toujours de nouveaux slogans : aujourd'hui la panacée est « la smart city »**
 - *the discontent for contemporary cities generates always new slogans: the panacea is now "the smart city"* • *l'insoddisfazione per le città contemporanee genera continui nuovi slogan: panacea ormai è la "smart city"*

le futur est intégration, coprésence, vision systémique

- future is integration, contemporary presence, systemic vision / futuro è integrazione, compresenze, visione*
- **la ville va souligner toujours plus ses caractères interculturels**
 - *he city will emphasize intercultural features* • *la città accentuera sempre più caratteri interculturali*
 - **la participation s'oppose à l'isolement**
 - *isolation contrasts participation* • *all'isolamento si contrappone la partecipazione*
 - **les « lieux de condensation sociale » s'opposent aux « non-lieux »**
 - *not-places contrast the "places of social condensation"* • *ai "non luoghi" si contrappongono i "luoghi di condensazione sociale"*
 - **la « ville des 5 minutes » s'oppose à la métastase urbaine**
 - *the "5 minutes city" contrasts the urban metastasis* • *la "città dei 5 minuti" si contrappone alla metastasi urbana*
 - **les dialogues s'opposent aux monologues**
 - *dialogues contrast monologues* • *ai monologhi si contrappongono i dialoghi*
 - **toute transformation est un fragment de « Environnement / Paysage / Mémoire »**
 - *any transformation is a fragment of "Environment/ Landscape/ Memory"* • *ogni trasformazione è frammento di "Ambiente / Paesaggio / Memoria"*
 - **la logique d'immersion prévaut sur la logique interne : le non-bâti sur le bâti**
 - *immersion logic prevails over internal logic: the not-built over the built* • *le logiche di immersione prevalgono sulle logiche interne: il non-costruito sul costruito*
 - **« les projets urbains, une fois imaginés comme physiques, seront plutôt des projets immatériels » (Alberto Abruzzese)**
 - *"urban projects, at first imagined as physical, will be mostly immaterial"* • *gli interventi urbani prima immaginati di tipo fisico, avranno soprattutto carattere immateriale"*
 - **fin 2016, les accords COP21 démarrent : ils concernent le seul aspect de la durabilité**
 - *at the end of 2016 COP21 Agreements take off: they concern only one aspect of sustainability* • *a fine 2016 decollano gli accordi COP21: riguardano solo un aspetto della sostenibilità*
 - **« cité » et "civilisation" ont une racine étymologique commune : le rêve est pour des villes d'accueil et de dialogue**
 - *"city" and "civilization" have a common etymological root which picture cities of reception and dialogue* • *"città" e "civiltà" hanno comune radice etimologica: l'ambizione è per città dell'accoglienza e del dialogo*
 - **à la recherche de « relations heureuses » (Mephite, 2014)**
 - *in pursuit of "happiness-producing relations" (Mephite, 2014)* • *alla ricerca di "relazioni felicitanti" (Mephite, 2014)*

cas A dans un complexe de bâtiments : La Cité des Sciences - enclave, dans la grande friche industrielle de Bagnoli

comprend un ensemble de projets stratifiés au cours de plus de 20 ans : logique unitaire pour des actions plurielles ; coprésence de langages ; liens entre bâti et non-bâti

Aujourd'hui séparée en deux parties par une rue conçue pour devenir une « cour ».

L'ensemble capte le paysage et les mémoires, non seulement de la vieille usine : c'est un fragment urbain avec des potentiels à dévoiler au fil du temps

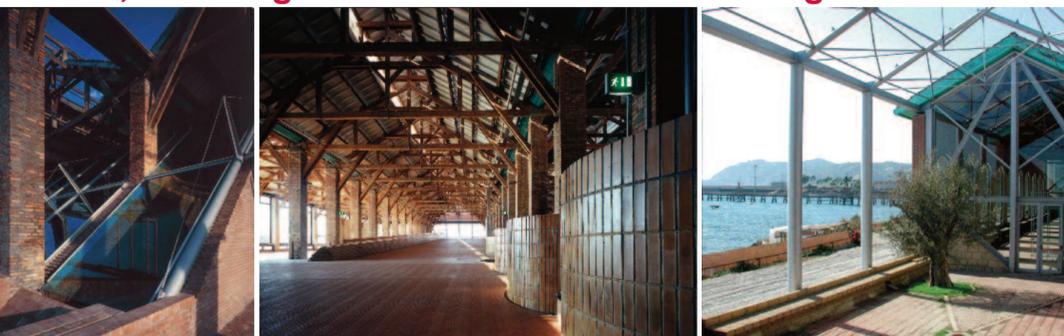
enclave of the great decommissioned area of Bagnoli includes a set of projects which have stratified for over 20 years: unitary logic for plural actions; contemporary presence of languages; connections between the built and the not-built

The road dividing it is pre-arranged to be transformed into a "court"

The whole catches landscape and memories, not only of the old factory: it is an urban fragment with potentials which are likely to be revealed over time

enclave nella grande area dismessa di Bagnoli comprende un insieme di interventi che si sono andati stratificando per oltre 20 anni : logica unitaria per azioni plurali; compresenza di linguaggi; legami fra costruito e non-costruito

L'insieme capta paesaggi e memorie, non solo dell'antica fabbrica: è un frammento urbano con potenzialità che potranno scoprirsi nel tempo



Etant en même temps « cité de la connaissance » / réseau d'espaces d'exposition / espace événements / espaces d'éducation et de dialogue / BIC, la Cité des Sciences découle d'une vision lucide, d'un programme extraordinaire et de l'engagement fort de tous ceux qui ont eu la force de réaliser un rêve apparemment impossible dans le contexte, très difficile, de la ville de Napoli.

The Science City – at the same time "the city of knowledge" / web of exhibition spaces/ event spaces/ education and dialogue spaces/ BIC derives from a lucid insight, an extraordinary programme and the strong commitment of all those who have been able to make an apparently impossible dream true in a very difficult Neapolitan context

Simultaneamente "città della conoscenza" / intrecci di spazi espositivi / spazio eventi / spazi di formazione e di dialogo / BIC, la Città della Scienza nasce da una lucida intuizione, uno straordinario programma e dal forte impegno di coloro che sono stati capaci rendere possibile un sogno apparentemente impossibile nel difficilissimo contesto napoletano



La Cité interculturelle - ou des dialogues, de l'intégration, des coprésences - n'est pas la Cité idéale ou utopique : c'est la Cité qui a toujours été un lieu de cohabitation où les personnes d'origines différentes interagissent et partagent un certain nombre d'objectifs communs.

Dans ce sens l'énoncé de « Cité interculturelle » n'a rien de nouveau. En même temps nous savons que les vagues d'immigration récentes dans certains pays industrialisés soulèvent des inquiétudes sur les relations interethniques, la discrimination et l'inégalité sociale. A travers une approche interculturelle, les Cités se donnent la mission de sensibiliser la population aux bienfaits de la diversité, mais en même temps elles s'engagent dans la lutte contre la discrimination et font la promotion active des interactions positives.

Dans certains cas les Cités ont réussi à définir des cadres de référence pour guider les actions à travers plusieurs secteurs d'intervention. Malheureusement, il y a peu de recherche sur les principes qui sous-tendent les politiques interculturelles et les processus impliqués dans leur implémentation : c'est pour cette raison que la Fondazione Mediterraneo avec ses réseaux soutiens - déjà à partir du Forum Civil Euromed organisé dans l'année 1997 - les projets sur les « Cités interculturelles » et, à partir de l'année 2016, le projet de la « Federazione Anna Lindh Italia - onlus » coordonnée par Massimo Pica Clamarrà.

Notre but est de partager cette action avec plusieurs réseaux nationaux - présents en 42 pays euro-méditerranéens - de la « Fondation Anna Lindh » pour permettre à tous de comprendre les défis qui vont changer la manière de vivre dans les Cités : l'interculturalité, l'accueil, le dialogue, la coprésence.

Le but principal est réunir des praticiens et des théoriciens des différents pays pour analyser les transformations possibles dans les Cités, surtout celles du bassin méditerranéen, autour d'une réflexion sur les processus de création et d'implémentation des politiques interculturelles pour les Cités.

Pendant les dernières années, dans les rencontres et les ateliers avec des collègues architectes des différents pays ont été analysées les principales actions communes à mettre en place dans les principales Cités méditerranéennes :

- 1. Mobiliser le savoir sur les conditions, les stratégies et les principes qui mènent à la création des politiques interculturelles.
2. Faciliter la communication entre les différents acteurs afin d'avancer sur la création d'un cadre d'analyse comparative.
3. Proposer une série de principes communs dans la conception des politiques ou des cadres de référence.
4. Renforcer le partenariat en créant de nouveaux liens entre les différents chercheurs et partenaires des projets dans les différentes Cités.
5. Approfondir la compréhension théorique d'une problématique qui concerne directement le travail de ceux qui sont sur le terrain.
6. Elaborer des outils qui peuvent contribuer à la recherche sur les dynamiques interculturelles des Cités méditerranéennes.

Personnellement j'ai identifié trois orientations ou postures générales face à la différence ethnoculturelle:

- Diversité: reconnaître et protéger la diversité.
• Discrimination: dénoncer l'inégalité et protéger les vulnérables.
• Dialogue: Faciliter la rencontre et réduire les écarts.

L'équilibre entre ces trois orientations détermine la nature et l'impact des programmes et des politiques sur l'intégration et les relations entre les citoyens. Il y a aussi trois façons d'utiliser le terme « interculturel » dans le contexte méditerranéen:

- Phénomène de société (contact des personnes différentes)
• Politique publique ou idéologie (« inter culturalisme »)
• Philosophie ou vision du monde (éthique relationnelle)

Notre démarche proposée combine les trois : utiliser une démarche interculturelle pour étudier la réalité interculturelle afin de proposer des politiques interculturelles.

Dans ce contexte, pour sensibiliser la population des Cités méditerranéennes aux bienfaits de la diversité, lutter contre la discrimination et faire de la promotion active des interactions positives un rôle fondamental et celui des femmes.

Les questions concernant le rôle des femmes par rapport à l'interculturalité et, plus largement, à la paix et leur position face à tous les humains nécessitent des réponses en nuances.

La paix est un enjeu politique. Elle est même le cœur, la raison profonde de la communauté politique.

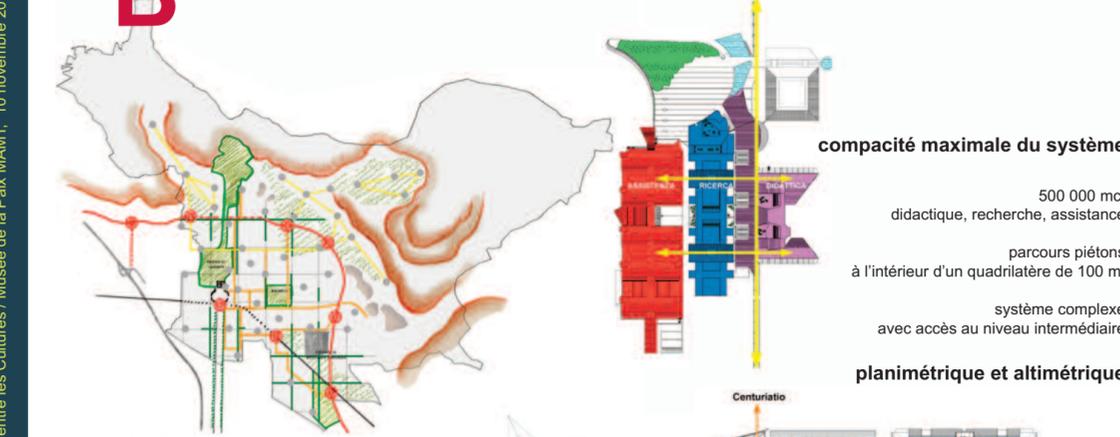
Les humains qui ont une fâcheuse tendance à s'entretenir ne se garantissent de la violence entre eux qu'à travers un pacte social qui est le pacte politique. Mais jusqu'ici, ce pacte n'était passé que dans le cadre restreint des Etats nationaux. Dans ce cadre, la communauté politique est déclarée souveraine et elle va ordonner la société en canalisant la violence.

Le pouvoir s'en arroge alors le monopole légitime. S'il est démocratique, il en usera pour le bien public. Sinon c'est la dérive vers les violences internes. La violence, la rupture de la paix au sein du groupe, sont l'échec de la communauté politique. Ce n'est pas nécessairement la violence armée. Cela peut prendre la forme d'une violence économique ou sociale et les Cités sont le lieu principal ou cette violence se réalise.

La transformation des Cités en « Cités du dialogue et de la paix » est surtout une responsabilité politique à tous les niveaux que nous continuons à solliciter pour entreprendre la transformation de « L'amour pour le pouvoir » en « Pouvoir de l'amour » : indispensable pour le dialogue et la paix.

Logo of Fondazione Mediterraneo and Fal Italia euromed. Text: « on ne change pas les choses en luttant contre la réalité existante. Pour changer quelque chose, il faut construire un nouveau modèle qui rende le modèle existant obsolète. » R. B. Fuller. Also includes text about the organization's mission and membership.

cas B le cas du plain urbain de Caserta

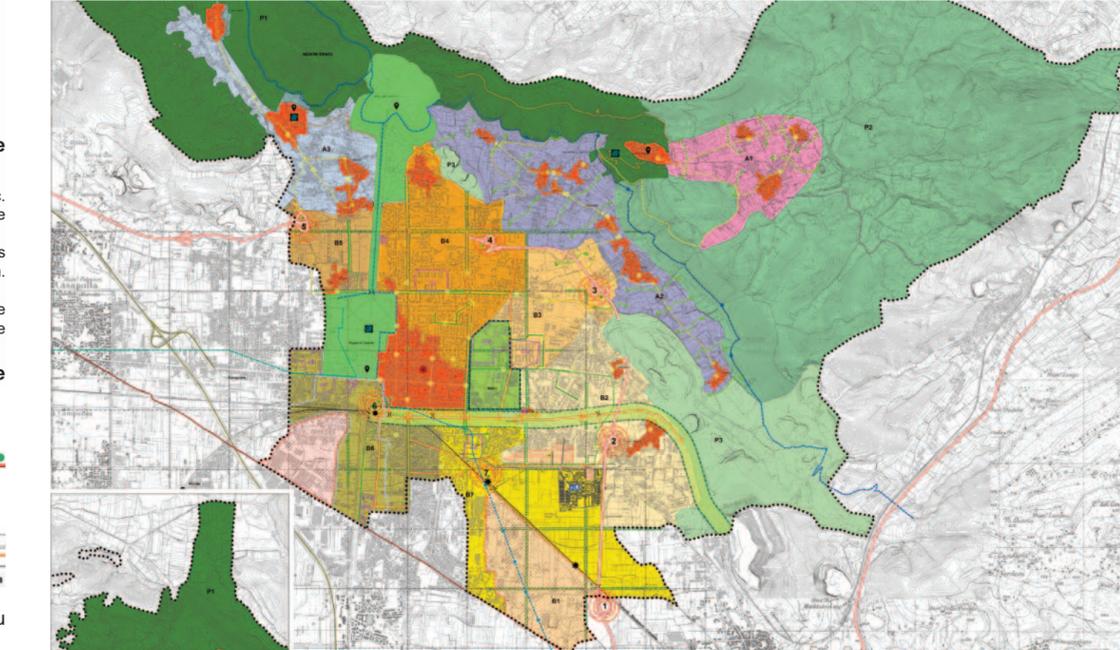


compacité maximale du système 500 000 mc. didactique, recherche, assistance

parcours piétons à l'intérieur d'un quadrilatère de 100 m. système complexe avec accès au niveau intermédiaire

planimétrique et altimétrique

.....des "fragments urbains" à la ville et retour:



Caserta -the city of the Royal Palace and of San Leucio (successful Utopia of the 18th century), territory-city, interconnection of the past and the future - will be able to be an example for the future cities. The traces of the old Centuriatio and of the Caroline Aqueduct can resurface and produce new marks in the landscape; the deserted quarries are landscapes to re-invent, to reclaim, to transform into fragments of the future.

.....densifier socialité et mobilité urbaine



« lieux de condensation sociale » areas of social condensation / aree di condensazione sociale

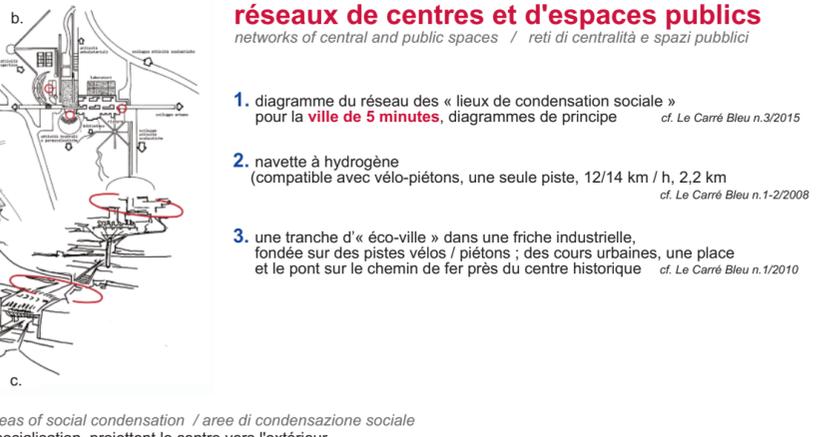
ils organisent le système des services, sont d'occasion de socialisation, projettent le centre vers l'extérieur

parcours vélo-piétons cycle-pedestrian paths / ciclo-pedonalità

navette / système d'accélération piétons shuttle / system of pedestrian acceleration / navetta / sistema di accelerazione pedonale

« 400 m./5 minutes à pied »

réseaux de centres et d'espaces publics



ils organisent le système des services, sont d'occasion de socialisation, projettent le centre vers l'extérieur

parcours vélo-piétons cycle-pedestrian paths / ciclo-pedonalità

navette / système d'accélération piétons shuttle / system of pedestrian acceleration / navetta / sistema di accelerazione pedonale

« 400 m./5 minutes à pied »

Logo of le carré bleu. Text: fondateurs (en 1958) Aulis Blomstedt, Reima Pietila, Heijo Pietaja, Kyösti Alander, André Schrimmerling directeur de 1958 à 2003. Responsable de la revue et animateur (de 1986 à 2001) avec A.Schrimmerling, Philippe Fouquey. Directeur Massimo Pica Clamarrà. Cercle de Rédaction Sophie Brindel-Beth, Kaisa Broner-Bauer, Luciana de Rosa, etc. Collaborateurs from various countries. en collaboration avec INARCh, Istituto Nazionale di Architettura - Roma, etc. archives iconographique, traductions, mise en page, abonnements, édition, siège social.